

にゅ～とぴあ146号(2026/01/15)
「姉妹都市SSF市訪問団来岸」の日本語翻訳文

4P-1

Francis & Jason McAuley フランクさんとジェイソンさんのコメント:

Jason and I really enjoyed the home with the Inoue family. It was such a great idea as an activity. An opportunity to bond with each other and appreciate the Japanese culture up close. Jason was impressed by the reception he received and the tour of the house and the display of Japanese dolls.

ジェイソンと私は、井上会長のご自宅で過ごす時間を本当に楽しみました。(ホームビジットは)アクティビティとして、本当に素晴らしいアイデアでした。お互いに絆を深め、日本の文化を身近に感じる機会になりました。ジェイソンは、彼が受けた歓迎と(井上会長の)ご自宅の見学、そして日本人形の展示に感銘を受けました。

4p-2

Buenaflor & Nenar Nicolas フロウさんとネナアさんのコメント:

Our visit to the Terai family was very enlightening! It gave us insights on how a “normal” Japanese family lives. We found many similarities regarding family life and our aspirations that forged deeper “sisterhood.” My husband and I learned and further appreciated the Japanese culture and how they handle situations because of deeply rooted traditions.

寺井家への訪問は、私たちにとって大変啓発的な経験となりました。「一般的」な日本の家族がどのように暮らしているのかを知ることができました。家族の生活や、より深い「姉妹愛」を育むための私たちの願いについて、多くの共通点を見つけることができました。また、夫と私は、深く根付いた伝統に基づく日本の文化、そして状況への対応の仕方を学び、さらに深く理解することができました。

4p-3

David Kessell and Norma Middleton デイヴィッドさん＆ノーマさんのコメント:

We enjoyed and learned from the friendly and hospitable visit with Mr & Mrs Uno. They drove us to their house and served cold delicious Japanese noodle snacks and fresh slices of round eggplant. Mr. Uno played the flute with American & Japanese music. They also shared with us their backgrounds and careers and current activities. We very much appreciated the tour of their house and the flexible wise use of the spaces, We felt so welcome and touched by the simplicity of living and the window into the lives of a Japanese couple near our age.

宇野ご夫妻のフレンドリーで温かいおもてなしは、私たちにとってかけがえのない経験であり、学ぶこともたくさんありました。お二人は私たちをご自宅まで車で送ってください、冷たくて

美味しい日本の麺料理と新鮮なナスをご馳走になりました。宇野さんはアメリカと日本の音楽に合わせてフルートを演奏してくださいました。また、お二人の経歴や仕事、現在の活動についてもお話くださいました。空間を、柔軟性がありかつ賢明に利用しているお二人のご自宅を見学させていただき大変感謝しております。

私たちは温かく迎えられ、気取らない暮らしと、私たちと同年代の日本人ご夫婦の生活を垣間見ることができ、感動しました。

4p-4

Ricardo & Gustavo Benavides リックさんとグスタヴォさんのコメント：

The Sugiyamas were wonderful hosts. They live near a large garage that houses one of the Dunjuris. Bill and I watched repairs being made. We were also taken to the Temple. Back at their home, we were introduced to one of their neighbors. She was delightful and we spent time savoring appetizers, conversing and singing.

杉山家の皆さんは素晴らしいホストでした。ご一家は、大きなだんじり小屋の近くに住んでいます。ビルと私は(だんじりの)修理の様子を見に行きました。お寺にも連れて行ってもらいました。家に戻ると、ご近所の方を紹介してもらいました。彼女はとても親切な方で、私たちは軽食をいただき、おしゃべりをして歌を歌いながら時間を過ごしました。

Randall & Gale Yip ランデルさん&ゲールさんのコメント:

We feel so deeply grateful for the warm hospitality and precious time we shared with both Keiko Nakamura and Shoko Kojima. Seeing Shoko again was especially meaningful—she was our one-on-one host during the Sister Cities visit in 2023, and reconnecting with her brought back such joyful memories.

Keiko welcomed us into her home with such kindness, and the hours flew by as we laughed, shared stories, and discovered how much our lives have in common—our families, our cities, our volunteer work, past careers, and hobbies. It was one of those mornings where To our dear friends in the Kishiwada Sister Cities Association—thank you. This morning was more than memorable; it was a gift. We will treasure the time, the friendship, and the generous hospitality always.

中村恵子様と小島祥子様と共に、温かいおもてなしと貴重な時間を共有できたことに、深く感謝いたします。祥子さんに再会できたことは特に意義深いことでした。2023 年の姉妹都市訪問では、彼女は私たちのマンツーマンホストを務めてくださいました、再会したことでの思い出が蘇りました。

恵子さんは私たちを温かく迎え入れてくださいり、笑い合ったり、話を交わしたり、家族、同じ街、ボランティア活動、過去の仕事、趣味など、私たちの人生にどれほど多くの共通点があるのかを見つめたりしながら、あっという間に時間が過ぎていきました。

親愛なる友人の岸和田姉妹都市協会の皆様、ありがとうございました。今朝は、思い出に残るだけでなく、贈り物のような素晴らしい時間でした。この時間、友情、そして温かいおもてなしを、私たちはいつまでも大切にしていきます。

Amy & Stuart Alexander エイミーさん&スチュアートさんのコメント:

Our time in Kishiwada was truly memorable thanks to the incredible warmth of the Yukimoto family. They welcomed us with kindness and openness that immediately made us feel at home, shared wonderful family photos from their trip to the U.S., and filled our visit with much laughter. We appreciated the candor and honesty they showed, as well as insight into their everyday family life in Japan. The kindness and thoughtfulness they extended created an experience we will always treasure, and we look forward to returning their generosity in the future.

岸和田での滞在は、雪本家の皆様の大変温かいおもてなしのおかげで、本当に思い出深いものとなりました。ご親切でオープンなご対応に、すぐにくつろいだ気分になりました。アメリカ旅行の素敵な家族写真を見せていただき、滞在中は笑顔が絶えませんでした。皆さんの率直

さと誠実さ、そして日本での日常生活を垣間見ることができたことに、深く感謝いたします。皆さんの優しさとお心遣いは、私たちにとって一生の宝物となる経験となりました。そして、将来、雪本家のご厚意にお返しができることを楽しみにしています。